



# **Durch die Sprache zur Heimat. Ein didaktischer Ansatz.**

**Frau Dr. Ilaria DRIUSSI**

ISIS «Paschini-Linussio» (Tolmezzo, UD)  
Università degli Studi di Udine



## Inhalte:

1. Einführung

2. Definition des Begriffs *Heimat*

3. Mögliche Anwendungen in der Didaktik

4. Fazit



→ **Val Canale/Canal del Ferro**  
Kanal- und Eisental

→ **Carnia/Karnien**

**Deutsche Sprachinseln:**

- Sappada/Plodn
- Sauris/Zahre
- Timau/Tischlbong

→ **ISIS Paschini-Linussio**

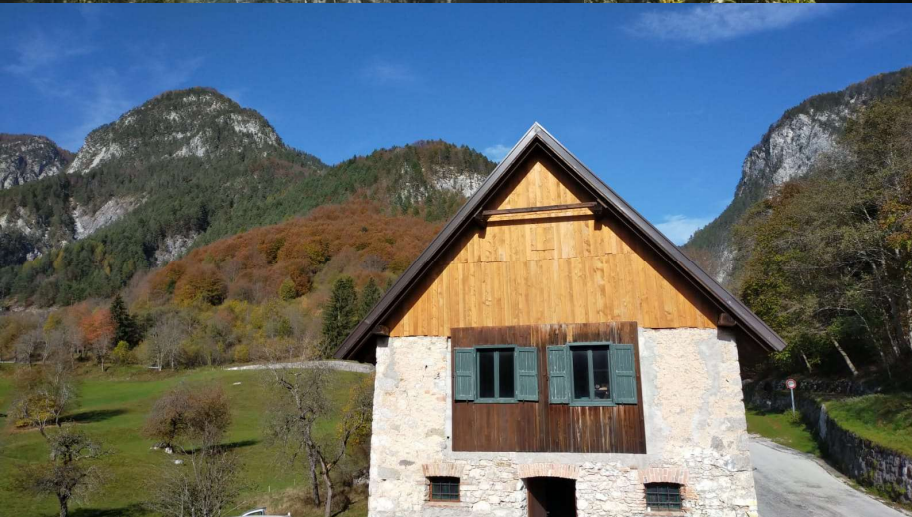
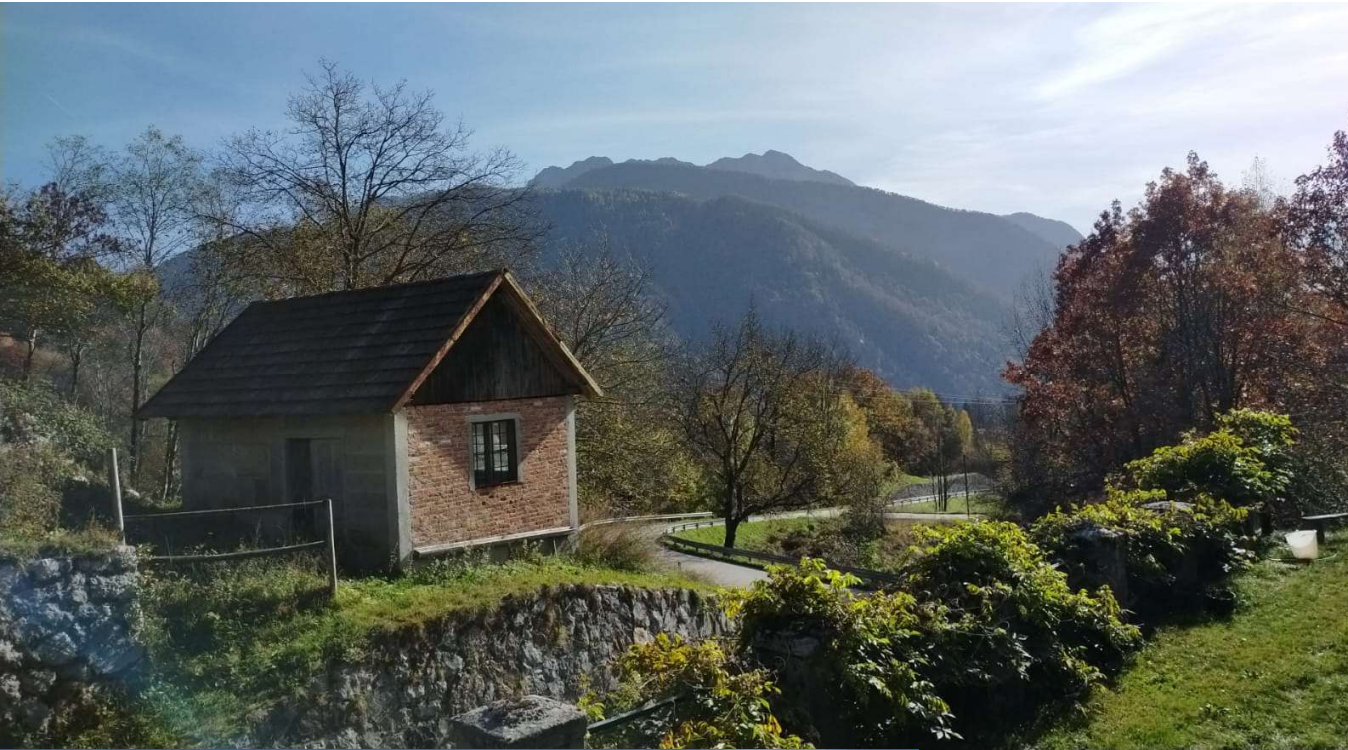


**HOME**  
sweet  
**HOME**

Questa foto di Autore sconosciuto è concesso in licenza da [CC BY-NC-ND](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

## 2. Der Begriff *Heimat*

- Heimat [mittelhochdeutsch heim(u)ot(e), althochdeutsch heimuoti, heimōti, zu **Heim**] (*Brockhaus-Enzyklopädie Online*. In: <https://brockhaus.de/ecs/enzy/article/heimat> . Letzter Besuch: Sa. 24. Februar 2023 um 12:59 Uhr).
- Land, Landesteil oder Ort, in dem man **[geboren und] aufgewachsen** ist oder sich durch ständigen Aufenthalt zu **Hause** fühlt (oft als gefühlsbetonter Ausdruck enger Verbundenheit gegenüber einer bestimmten Gegend). (*Duden Online*. In: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Heimat> . Letzter Besuch: Sa. 24. Februar 2023 um 12:59 Uhr).



**Pontebba/Pontafel**

**Auf dem Weg zum  
Nassfeldpass**

## Heimat

- klein, lokal, privat, konkret
- Bindung an das **Zuhause der Kindheit**

(Vgl. hierzu Schmitt-Roschmann, Verena (2010), *Heimat. Neuentdeckung eines verpönten Gefühls*, Gütersloher Verlagshaus (E-Buch), St. 26ff.)

## Vaterland

- groß, überregional, abstrakt wie der Begriff *Nation*

(Vgl. hierzu Schmitt-Roschmann, Verena (2010), *Heimat. Neuentdeckung eines verpönten Gefühls*, Gütersloher Verlagshaus (E-Buch), St. 85).

- Ein **Staat mit Landesgrenzen** mit einem bestimmten **Gebiet**.

- **Klar definierte Grenzen**

(Vgl. dazu Zehnder, Matthias (2015), *Der Unterschied zwischen Heimat und Heimatland*. In: <https://www.tagblatt.ch/meinung/kommentare/der-unterschied-zwischen-heimat-und-heimatland-ld.1710929> \_Letzter Besuch: Mi. 22. Februar 2023 um 11:42 Uhr).



Questa foto di Autore sconosciuto è concesso in licenza da [CC BY-SA](#)

# «Heim ins Reich!» *Nationalsozialistische Propaganda*



Questa foto di Autore sconosciuto è concesso in licenza da [CC BY-SA](#)





## AfD- Bundestagswahlkampagne

2017

(Vgl. hierzu Scharnowski, Susanne (2019), *Heimat. Geschichte eines Missverständnisses*, wbg Academic, Darmstadt (E-Buch), Stt. 8-9).

## 4. Mögliche Anwendungen in der Didaktik

Empfohlenes Sprachniveau laut GER: Ab B1/B2

### **Akt. 1. Videos oder Interviews zum Thema „Heimat“ sehen und einen Wort-Igel oder eine Wortwolke erstellen**

Schauen Sie sich die Videos unten zum Thema „Was bedeutet „Heimat“ für Sie?“ und nehmen Sie sich Notizen darüber.

**1.A Goethe-Institut Polen:** „Was fällt Ihnen zu „Heimat“ ein? (Quelle: [https://www.youtube.com/watch?v=5\\_M9M3Fvb8](https://www.youtube.com/watch?v=5_M9M3Fvb8) . Letzter Besuch am Sonntag 24. April 2022 um 18:00 Uhr).

**1.B Kurier.at:** „Was bedeutet „Heimat“ für Sie? (Quelle: <https://www.youtube.com/watch?v=N8zupyibC6Y>. Letzter Besuch am Samstag 25. Februar 2023 um 18:55 Uhr).

**1.C Triodos Bank Deutschland:** „Frage der Woche, gestellt in Stuttgart: „Was bedeutet Heimat für Sie?““ (Quelle <https://www.youtube.com/watch?v=H48OOSaLTGA> Letzter Besuch am Samstag 25. Februar 2023 um 18:55 Uhr).

# Wort-Igel

Ort

Gefühl



[Questa foto](#) di Autore sconosciuto è concesso in licenza da [CC BY-SA](#)

Identität

Familie

# Wortwolke

<https://www.wortwolke24.de>



## **Akt. 2. Den Begriff „Heimat“ besser verstehen**

- **Schlüsselwörter** in einigen Definitionen des Begriffs „Heimat“ markieren.

*Lesen Sie die folgenden Definitionen von „Heimat“ und markieren Sie die Schlüsselwörter.*

**Heimat**, die/ -en Land, Landesteil oder Ort, in dem man [**geboren und**] **aufgewachsen** ist oder sich durch ständigen Aufenthalt **zu Hause** fühlt (oft als gefühlsbetonter Ausdruck enger Verbundenheit gegenüber einer bestimmten Gegend). (*Duden Online. Letzter Besuch: Sa. 24. Februar 2023 um 12:59 Uhr*).

.....

- **Auf offene Fragen eingehen.**

1. Was gefällt dir an deiner/m Heimatstadt/dorf?
2. Mit welchen Adjektiven würdest du deine Heimatstadt beschreiben?
3. Kann eine Person mehr als eine „Heimat“ haben? In welchen Situationen?
4. Was unterscheidet die „Heimat“ vom „Vaterland“? (Suche im Wörterbuch nach!)
5. Was macht eine Person „heimatlos“?

....

### Akt. 3. Zwei Lieder zum Thema „Heimat“ anhören und Schlüsselwörter markieren

| <b>EKO FRESH</b><br><b>„Orient Express“</b>   | <b>NAMIKA</b><br><b>„Auf den Straßen von Nador“</b>  |
|---|--|
| <p>Quelle:<br/><a href="https://www.youtube.com/watch?v=fw0pxMzdLYE">https://www.youtube.com/watch?v=fw0pxMzdLYE</a><br/>(Letzter Besuch: So. 26. Februar 2023 um 11:43 Uhr).</p>   | <p>Quelle:<br/><a href="https://www.youtube.com/watch?v=OSgG-4eM-xk">https://www.youtube.com/watch?v=OSgG-4eM-xk</a><br/>(Letzter Besuch: So. 26. Februar 2023 um 11:43 Uhr).</p>  |
| <p>Bruder, sag mir, was ist <b>Heimat</b><br/><b>Heimat</b> ist dort, <b>wo ich ein Heim hab'</b> Doch stell' dir vor, dort war ich noch keinmal Köln ist in meinem Herzen drin, doch „<b>Nerelisin?</b>“</p> <p><u>Das ist eine ganz wichtige Frage bei uns</u>, woher wir sind Die kommt dir schnell in den Sinn, nach „Hallo, wie heißt du?“ Ich bin Ek und komm' aus Sivas, so, jetzt weißt du's Und wenn du deine Heimat auch nur ab und zu heimsuchst [...]</p> | <p>Schließe die Augen, bleib kurz steh'n und atme tief ein <b>Es duftet nach Safran, Honiggebäck und gegrilltem Fleisch</b> Ein Hauch von Benzin mischt sich hinein Der Müll in der Sonne geht ein... [...]</p> <p>(Refrain) <b>Auf der Suche nach mir selbst In den Straßen von Nado-or... Nado-o-or <i>Fühl mich zu Hause, fühle mich verlo-orn, verlo-orn</i>... [...]</b></p> <p><b>Fühl mich oft zerrissen</b>, würd Sie gerne verein' Ich würd so gerne wissen wo ich hin <b>gehör In meinen Träumen fließt der Main in das Mittelmeer</b></p> |

(Vgl. dazu Deutschmusikblog.de <https://deutschmusikblog.de/> )



#### **Akt. 4. PRODUKTION: Einen Text zum Begriff „Heimat“ schreiben.**

Stellen Sie sich vor, Sie sollten zu einem italienischen Freund/ einer italienischen Freundin von Ihnen den deutschen Begriff „Heimat“ mit eigenen Worten erklären. Laut den eingesammelten Informationen sollten Sie jetzt einen kurzen Text bzw. eine E-Mail (ca. 10-15 Zeilen) laut den folgenden Angaben schreiben.

#### **Was bedeutet eigentlich „Heimat“?**

- Was wird unter dem Begriff „Heimat“ verstanden?
- Welche Elemente umfasst dieser Begriff?
- Was unterscheidet die „Heimat“ vom „Vaterland“?
- Kann eine Person mehr als eine Heimat haben?
- ....

## Akt. 5. Authentische Texte – auf Italienisch und Deutsch - lesen

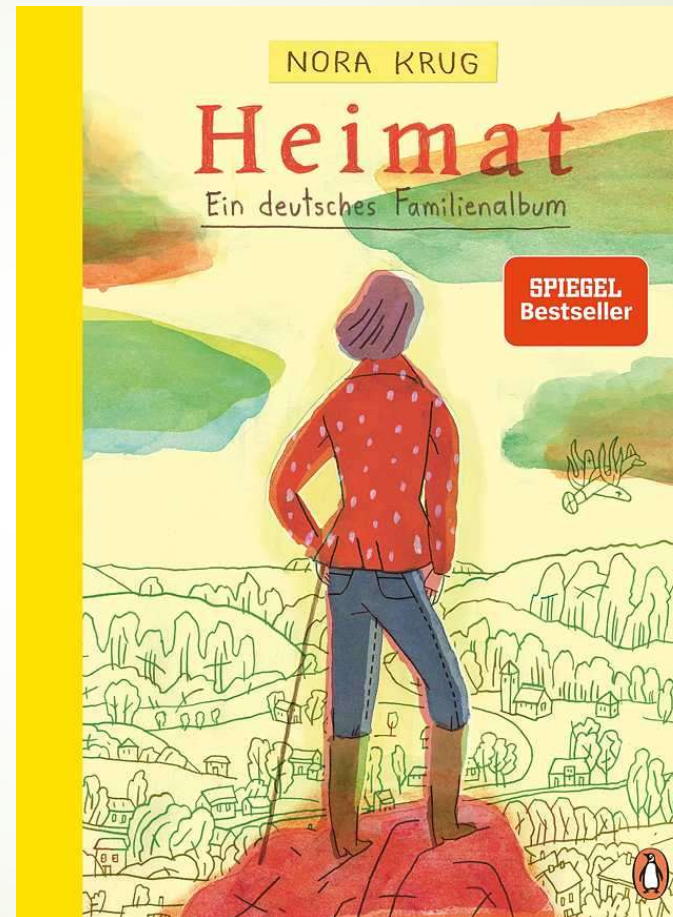
- Gruber, Lilli (2012), *Eredità*, Bur: Milano.
- Gruber, Lilli (2013), *Das Erbe*: Droemer Verlag .
- Zoderer, Joseph (2014), *Wir gingen*, zweite Auflage, Raetia: Bozen.
- Krug, Nora (2018), *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag: München.



## Akt. 5. Authentische Texte – auf Italienisch und Deutsch - lesen



Questa foto di Autore sconosciuto è concesso in licenza da [CC BY-NC-ND](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)



Questa foto di Autore sconosciuto è concesso in licenza da [CC BY-SA](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

|                                       | L. Gruber «Erbe»  | J. Zoderer «Wir gingen»   |
|---------------------------------------|---|---|
| <b>Biographie des Autors</b>          | In Bozen geboren<br>Journalistin<br>Sie hat 2004 im EU-Parlament gearbeitet ... | 1935 in Meran geboren<br>Als Sohn eines Optanden<br>in Graz (Steiermark)<br>aufgewachsen<br>Viele Gedichtbände<br>2022 verstorben |
| <b>Titel des Buches</b>               | <i>Eredità</i> /Das Erbe  | Wir gingen/ <i>Ce n'andammo</i>   |
| <b>Zusammenfassung der Geschichte</b> | ....  | ...   |
| <b>Begriff «Heimat»</b>               | ...   | ...   |

(Vgl. hierzu Driussi, Ilaria (2019), «*Lingue, potere e globalizzazione nell'Alto Adige di ieri e di oggi. Una proposta didattica*» in: I linguaggi della comunicazione politica. Tra globalizzazione e frontiere linguistiche, a cura di Mathilde Anquetil - Maria Amalia Barchiesi - Antonella Cancellier - Armando Francesconi, Padova, CLEUP, St. 665).

## **Akt. 6. Ein Video sehen und es global und detailliert verstehen**

Schauen Sie sich jetzt dieses Video „*Being German in New York*“, das das *Graphic Novel* „Heimat“ präsentiert, und beantworten Sie folgende Fragen schriftlich/mündlich. Einige Wörter auf Deutsch werden Ihnen dabei helfen.

(Quelle: <https://www.youtube.com/watch?v=BsE8NmkFpLo>. Letzter Besuch am Samstag 25. Februar 2023 um 16:38 Uhr).

- Wen lernt Nora Krug auf der Dachterrasse kennen?
- Was hat Nora von dieser Person „verstanden“? Was erfährt sie über diese Person?
- Was vermutest du, wer diese Person ist?
- Warum hat die Aufseherin im Konzentrationslager die damals junge Frau 16mal von der Gaskammer gerettet?
- Wie fühlt sich Nora am Ende der Konversation und welche Frege stellt sie sich?

### **Schreibkästchen:**

Die Dachterrasse eine Jüdin das KZ (=Konzentrationslager) der Rollstuhl Den Augenkontakt vermeiden die Gaskammer die Aufseherin überleben

## Akt. 7. Die unübersetzbaren deutschen Wörter

### **ISIS Paschini-Linussio (Tolmezzo/UD)**

Ab dem Schuljahr 2018/19: TradPass

Ab dem Schuljahr 2020/21: [Adventure in Translation](#)

- Vergangenheitsbewältigung
- Mitläufer
- Wanderer/Wanderung
- Heim- vs. Fernweh
- Quereinsteiger
- Quotenfrau
- **Heimat**

.....



**Vielen Dank**  
**für**  
**Ihre Aufmerksamkeit!**